

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

*Berthold, Bertha*, нім. *Wolfgang, Hartwin, Ulrich*; 5) норвезьку: англ. *Fraser, Gustavus, Kerr*, нім. *Helga, Baldur*.

Власне ім'я як слово чи словосполучення слугує для виділення іменованого ним об'єкта серед інших: його індивідуалізації та ідентифікації. Антропонімічна система германських мов історично поповнювалася через словоскладання, деривацію, онімізацію апелятивів, трансонімізацію та запозичення. Антропонімікон мови формується під сильним впливом екстралінгвістичних факторів, унаслідок чого зберігає у собі національний досвід.

1. Вендина Т. И. Словообразование и «сокрытые смыслы» языка культуры / Т. И. Вендина // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 2. С. 12-31.
2. Дегтярева Л.И. Густативная реверберация в хлебных антропонимах/ Л. Дегтярева // East European Scientific Journal – 2016. – №7(2). - С.98-102) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://eesa-journal.com/wp-content/uploads/2016/05/EESJ\\_7\\_2.pdf](http://eesa-journal.com/wp-content/uploads/2016/05/EESJ_7_2.pdf).
3. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. - М.: Наука, 1973. - 364 с.
4. Себрюк А. Н. Становление и функционирование афроамериканских антропонимов: дисс. канд. фил. наук : 10.02.04 / Себрюк Анна Набиевна. - Москва, 2014. – 224 с.
5. Швачко С. О. У царині номінативних і комунікативних одиниць. Видавництво СумДУ . – 2009.

## **ФУТБОЛЬНИЙ СЛЕНГ В ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНИХ ЗМІ**

*Лубенець Є. М.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник — канд. філол. наук, доцент Дорда В. О.*

Сленгові вирази займають значне місце в англійській лексикології і їхнє число постійно зростає. Після розширення культурних рамок суспільства, сленг також почав з'являтися у літературі, пресі та в мові освічених людей. Тому не дивним є побоювання лінгвістів та лексикографів та прохолодне ставлення до стрімкої популярності сленгу. Їхнє відношення коливається від

характеристики сленгу як нестандартної мовної системи до дефініції сленгу, як інструменту, що допомагає зберегти мову живою та яскравою.

Поширеність саме футбольного сленгу є цілком зрозумілою, оскільки без нього будь-який матч або статті на футбольну тему виглядали б нудними та беземоційними явищами. Однак, популярність футбольного сленгу – це насамперед заслуга футболу. Навряд чи сленг є настільки поширеним у бобслеї або керлінгу. Футбол – гра мільйонів, тому недивно, що через свою популярність, мова збагачується різними термінами та поняттями і тим самим утворює футбольний сленг.

Футбольний сленг зародився в межах однієї групи людей. Спочатку він був притаманний тільки футболістам та тренерам. Однак, згодом, він поширився в межах усього класу суспільства. Використання сленгу вболівальниками та футбольними експертами призвело до широкого поширення футбольного сленгу. Він став невід'ємною частиною мови, характеризується певним набором виразів та слів та продовжує еволюціонувати та прогресувати разом з мовою.

Умовно футбольний сленг можна поділити на 4 категорії: 1) калька; 2) напівкалька; 3) переклад; 4) акроніми. Проаналізувавши приклади футбольного сленгу, стало зрозуміло, що більшість слів ввійшли в українську мову за рахунок калькування та перекладу іншомовних слів з англійської мови. Створення абсолютно нових лексичних одиниць спостерігається у фанатському сленгу, який є підтипом футбольної неформальної мови. В першу чергу це обумовлено бажанням вболівальників, створити власну «мову», яка буде тільки їм притаманна та зрозуміла.

Іноді в текстах англomовних ЗМІ може зустрічатись футбольний сленг, який для «нефутбольної» людини абсолютно незрозумілий. У даному випадку недостатньо знати тільки англійську мову. Необхідно володіти фоновими знання з футболу, цікавитись цим видом спорту і знати усі його останні тенденції. Нами були знайдені приклади сленгових одиниць, які неможливо зрозуміти без фонових знань з футболу:

*To arsenal* – прекрасно розпочати якусь справу, але врешті–решт провалитись (потрібно знати, що футбольний клуб «арсенал» неодноразово впродовж декількох сезонів знаходився на першому місці, але згодом втрачав усі шанси на чемпіонство);

*It's very complicated to work with a person who is always arsenaling* (Education UK, 18.09.2013).

*Messi* – щось надзвичайно гарне або неймовірне (Мессі один із найкращих футболістів сучасності, який неодноразово визнавався кращим у світі);

*I hope my birthday will be wonderful and messi* (Tribuna. Sports, 24.03.2015).

*To suarez* – ненароком або навпаки навмисно вкусити чи завдати шкоди людині (в одному із матчів футболіст Луїс Суарес був настільки «заведений», що вкусив одного із суперників);

*If you talk with me right now I will suarez you* (EF Blog, 5.02.2011).

Фанатський сленг виступає підвидом футбольного сленгу і є одним із основних елементів молодіжної субкультури. Даний сленг можна назвати «мовою вулиці» – жаргонною мовою спілкування. Багато дослідників відзначають що на сьогодні сленг футбольних фанатів є настільки сформованим, що необізнана людина не зможе взяти участь в розмові двох фанів [1].

До фанатського сленгу можна віднести [2]:

- «Глоріхантер» (з англ. *glory hunter*) – вболівальник, який почав підтримувати клуб через його успіхи або популярність в ЗМІ;
- «Кежлс» (з англ. *casuals*) – вболівальники, які носять непримітний одяг; стиль одягу оснований на італійський або англійських спортивних брендах;
- «Траблмейкери» (з англ. *trouble maker*) – фанати, які беруть участь в хуліганських акціях на стадіоні;
- «Моб» (з англ. *mob*) – угруповання фанів;

1. Современный футбольный сленг и что он значит [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.sports.ru/tribuna/blogs/longball/919668.html>.
2. Cannon S.,Hatt M.,Leighton C., Cheung J Essential UK football slang [Electronic resource] — Access mode : <http://www.educationuk.org/global/articles/world-cup-2014-essential-uk-football-slang>.
3. Football term glossary [Electronic resource] — Access mode : <https://www.football-bible.com/soccer-glossary.html>.
4. Медвідь О. М. Компютерний сленг. Видавництво СумДУ, 2005.
5. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу: Навчальний посібник – Вінниця, Фоліант, 2004. – 112 с.